

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Dokument na schôdzu

A6-0207/2008

2.6.2008

SPRÁVA

o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o organizácii a obsahu výmen informácií z registra trestov medzi členskými štátmi
(5968/2008 – C6-0067/2008 – 2005/0267(CNS))

(Obnovená konzultácia)

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajca: Agustín Díaz de Mera García Consuegra

Označenie postupov

- * Konzultačný postup
väčšina odovzdaných hlasov
- **I Postup spolupráce (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- **II Postup spolupráce (druhé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu a doplnenie spoločnej pozície
- *** Postup súhlasu
väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES
a článkom 7 Zmluvy o EÚ
- ***I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- ***II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu a doplnenie spoločnej pozície
- ***III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. Pri pozmeňujúcich aktoch sa časti prevzaté z platného ustanovenia, ktoré chce Parlament zmeniť a doplniť, ktoré však Komisia nezmenila, označujú **tučným písmom**. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto pasáží sa označujú takto: [...]. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo pomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

	strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA.....	17
POSTUP.....	19

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

**o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi
(5968/2008 – C6-0067/2008 – 2005/0267(CNS))**

(Konzultačný postup – obnovená konzultácia)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Rady (5968/2008),
 - so zreteľom na návrh Komisie (KOM(2005)0690),
 - so zreteľom na svoju pozíciu z 21. júna 2007¹,
 - so zreteľom na články 31 a 34 ods. 2 písm. b) Zmluvy o EÚ,
 - so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0067/2008),
 - so zreteľom na články 93, 51 a 55 ods. 3 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0207/2008),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Rady;
 2. vyzýva Komisiu, aby zodpovedajúco zmenila svoj návrh v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
 3. vyzýva Radu, aby oznámila Európskemu parlamentu, ak má v úmysle odchyliť sa od textu, ktorý on schválil;
 4. žiada Radu o opätovnú konzultáciu, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 5. vyzýva Radu a Komisiu, aby po nadobudnutí platnosti Lisabonskej zmluvy venovali prioritnú pozornosť každému budúcemu návrhu na zmenu a doplnenie rozhodnutia v súlade s vyhlásením č. 50 týkajúcim sa článku 10 Protokolu o prechodných ustanoveniach, ktorý sa pripojí k Zmluve o Európskej únii, Zmluve o fungovaní Európskej únie a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu;
 6. je rozhodnutý preskúmať každý takýto budúci návrh prostredníctvom naliehavého postupu v súlade s postupom uvedeným v odseku 5 a na základe úzkej spolupráce s národnými parlamentmi;

¹ Prijaté texty, P6_TA(2007)0170.

7. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Odôvodnenie 5a (nové)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(5a) Skutočnosť, že na jeden odsudzujúci rozsudok v trestnej veci sa môžu uplatňovať rôzne právne režimy, vedie k šíreniu nespoľahlivých informácií medzi členskými štátmi a vytvára právnu neistotu pre odsúdené osoby. V záujme predchádzania takýmto situáciám by sa mal členský štát, v ktorom bol vynesený odsudzujúci rozsudok, považovať za vlastníka údajov o odsudzujúcich rozsudkoch v trestných veciach vynesených na jeho území voči štátnym príslušníkom iných členských štátov. V súlade s tým musí členský štát, ktorého štátnym príslušníkom je odsúdená osoba a ktorému sa postúpia tieto údaje, zabezpečiť, aby boli tieto údaje aktualizované so zreteľom na každú zmenu alebo výmaz informácií, ku ktorým došlo v členskom štáte, v ktorom bol vynesený odsudzujúci rozsudok. Iba údaje, ktoré sú týmto spôsobom aktualizované, by sa mali používať na vnútorné účely členským štátom, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, alebo ďalej postupovať inému štátu, či už inému členskému štátu alebo tretej krajine.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Odôvodnenie 9aa (nové)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(9a)a Pri prijímaní informácií podľa tretieho pododseku článku 7 ods. 2) ústredný orgán členského štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, musí zabezpečiť, aby odpovede na žiadosti o poskytnutie informácií z registra trestov predložené osobou, ktorej sa informácia týka, obsahovali všeobecný odkaz na informácie z registra trestov o žiadateľovi vrátane informácií postúpených členským štátom, v ktorom bol vynesený odsudzujúci rozsudok.

Odôvodnenie

Účelom tohto PDN je zabezpečiť, aby osoba nedokázala zakryť skutočnosť, že bola odsúdená v inom členskom štáte než v štáte, ktorého je štátnym príslušníkom, najmä v prípadoch, ak žiada o informácie z registra trestov na iné účely než na trestné konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Odôvodnenie 10

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10) Toto rámcové rozhodnutie ustanovuje pravidlá ochrany osobných údajov zasielaných medzi členskými štátmi v dôsledku jeho vykonávania. Existujúce všeobecné pravidlá o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach sú doplnené pravidlami ustanovenými v tomto rámcovom rozhodnutí. Okrem tohto sa na osobné údaje spracúvané na základe súčasného rámcového rozhodnutia uplatňuje Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov z roku 1981. Toto rámcové rozhodnutie okrem toho

(10) Toto rámcové rozhodnutie ustanovuje pravidlá ochrany osobných údajov zasielaných medzi členskými štátmi v dôsledku jeho vykonávania. Existujúce všeobecné pravidlá o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach sú doplnené pravidlami ustanovenými v tomto rámcovom rozhodnutí, ***najmä základnými zásadami ustanovenými v článku 9.*** Okrem tohto sa na osobné údaje spracúvané na základe súčasného rámcového rozhodnutia uplatňuje Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných

zahŕňa ustanovenia rozhodnutia z 21. novembra 2005 o výmene informácií z registra trestov¹, ktoré obmedzujú použitie vyžiadaných informácií žiadajúcim členským štátom. Dopĺňa ich o osobitné pravidlá uplatniteľné v prípade, keď členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, poskytuje ďalej informácie o odsúdeniach, ktoré mu poskytol odsudzujúci členský štát.

údajov z roku 1981. Toto rámcové rozhodnutie okrem toho zahŕňa ustanovenia rozhodnutia z 21. novembra 2005 o výmene informácií z registra trestov, ktoré obmedzujú použitie vyžiadaných informácií žiadajúcim členským štátom. Dopĺňa ich o osobitné pravidlá uplatniteľné v prípade, keď členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, poskytuje ďalej informácie o odsúdeniach, ktoré mu poskytol odsudzujúci členský štát.

Odôvodnenie

Rámcové rozhodnutie o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach (ktoré by malo aj v prípade tohto aktu slúžiť ako všeobecné usmernenie) stále nie je prijaté. Mal by sa preto uviesť odkaz na všeobecný súbor zásad ochrany údajov, ktorý by sa mal dodržiavať vždy pri zhromažďovaní, spracúvaní a odovzdávaní údajov podľa tohto rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Návrh rozhodnutia

Odôvodnenie 10a (nové)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10a) V tejto súvislosti je nanajvýš dôležité prijať rámcové rozhodnutie o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach, aby sa zabezpečila primeraná úroveň ochrany údajov vrátane spracúvania osobných údajov na vnútroštátnej úrovni.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Návrh rámcového rozhodnutia Rady

Odôvodnenie 12a (nové)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(12a) Informácie o existencii odsúdení a o

zákazoch, ktoré z nich vyplývajú, ako aj o mieste ich vynesenia a zapísania, sa musia poskytovať, aby sa zabezpečila zrozumiteľnosť výpisov z registra trestov. Členské štáty preto musia vytvoriť porovnateľné formáty výpisov informácií o odsúdeniach s osobitným oddielom pre odsúdenia týkajúce sa sexuálnych trestných činov.

Odôvodnenie

Musí sa zabezpečiť, aby boli výpisy z registrov trestov ľahko zrozumiteľné a tiež to, aby sa v nich uvedené informácie správne využili. Tento cieľ možno dosiahnuť, ak sa budú rôzne typy odsúdení uvádzať v skupinách: napríklad odsúdenia za majetkovú trestnú činnosť, odsúdenia za trestnú činnosť spáchanú na iných osobách, odsúdenia za sexuálne motivované trestné činy atď. Rozdelenie podľa typu trestných činov by zabezpečilo možnosť okamžitej identifikácie osôb odsúdených za sexuálne trestné činy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Návrh rámcového rozhodnutia Rady

Článok 5 – odsek 2

Text predložený Radou

2. V prípade zmeny alebo výmazu informácií poskytnutých v súlade s článkom 4 ods. 4 musí členský štát, ktorého je osoba štátnym príslušníkom, vykonať rovnakú zmenu alebo výmaz v informáciách uchovávaných v súlade s odsekom 1 **na účely opätovného poskytnutia v súlade s článkom 7.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. V prípade zmeny alebo výmazu informácií poskytnutých v súlade s článkom 4 ods. 4 musí členský štát, ktorého je osoba štátnym príslušníkom, vykonať rovnakú zmenu alebo výmaz v informáciách uchovávaných v súlade s odsekom 1.

Odôvodnenie

Záverečná časť navrhovaného článku zavádza duálny systém v prípade odsudzujúcich rozsudkov vynesených v inom členskom štáte než v tom, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom (jeden systém na vnútroštátne použitie a ďalší pre iné žiadajúce členské štáty). Tento dvojité systém len zneprehľadní a skomplikuje poskytovanie informácií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 5 – odsek 3

Text predložený Radou

3. Na účely opätovného poskytnutia v súlade s článkom 7 môže členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, použiť len informácie aktualizované v súlade s odsekom 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, môže použiť len informácie aktualizované v súlade s odsekom 2.

Odôvodnenie

Záverečná časť navrhovaného článku zavádza duálny systém v prípade odsudzujúcich rozsudkov vynesených v inom členskom štáte než v tom, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom (jeden systém na vnútroštátne použitie a ďalší pre iné žiadajúce členské štáty). Tento dvojité systém len zneprehľadní a skomplikuje poskytovanie informácií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 6 – odsek 1a (nový)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. Keď sú informácie z registra trestov členského štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, požadované na akékoľvek iné účely než na trestné konanie, dožadujúci členský štát musí uviesť účel svojej žiadosti.

Odôvodnenie

Tento PDN je v súlade so znením článku 9 ods. 2 návrhu a v súlade so situáciou, keď je potrebné vymedziť osobitné prípady, v ktorých sa takéto informácie môžu podľa okolností poskytnúť na iné účely ako trestné konanie, a to v zmysle právnych predpisov členského štátu, v ktorom bol vynesený odsudzujúci rozsudok, alebo štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 6 – odsek 2

Text predložený Radou

2. Ak osoba žiada o informácie o svojom vlastnom zázname v registri trestov, ústredný orgán členského štátu, v ktorom bola podaná žiadosť, **môže** v súlade s vnútroštátnym právom **predložiť** ústrednému orgánu iného členského štátu žiadosť o informácie a súvisiace údaje z registra trestov, ak záujemca má alebo mal bydlisko v žiadajúcom alebo dožiadanom členskom štáte alebo ak je alebo bol štátnym príslušníkom žiadajúceho alebo dožiadaného členského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Ak osoba žiada o informácie o svojom vlastnom zázname v registri trestov, ústredný orgán členského štátu, v ktorom bola podaná žiadosť, v súlade s vnútroštátnym právom **predloží** ústrednému orgánu iného členského štátu žiadosť o informácie a súvisiace údaje z registra trestov, ak záujemca má alebo mal bydlisko v žiadajúcom alebo dožiadanom členskom štáte alebo ak je alebo bol štátnym príslušníkom žiadajúceho alebo dožiadaného členského štátu.

Odôvodnenie

V prípadoch, ak dotknutá osoba je alebo bola obyvateľom alebo štátnym príslušníkom iného členského štátu a ak o tom jestvuje dôkaz, žiadosť o informácie z tohto iného štátu nesmie závisieť od ochoty štátu, v ktorom bola žiadosť predložená.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek -1 (nový)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

-1. Pri spracovávaní osobných údajov na účely tohto rámcového rozhodnutia sa dodržiavajú aspoň tieto základné zásady:

a) spracovanie údajov umožňuje zákon a na účely zhromažďovania a/alebo ďalšieho spracovania je nevyhnutné a primerané;

b) údaje sa zhromažďujú len na konkrétne a zákonné účely a ďalej sa spracúvajú spôsobom, ktorý je zlučiteľný s týmito účelmi;

c) údaje sú presné a aktuálne;

Odôvodnenie

Rovnaké odôvodnenie ako v prípade PDN 3.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh rozhodnutia

Článok 9 – odsek -1a (nový)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

-1a. Zakazuje sa spracovávať osobné údaje, ktoré odhaľujú rasový alebo etnický pôvod, politické názory, náboženské alebo filozofické presvedčenie, členstvo v politickej skupine alebo odborových zväzoch, ako aj údaje týkajúce sa zdravia alebo sexuálneho života. Okrem zásad uvedených v odseku -1 sa vo výnimočných prípadoch takéto údaje môžu spracovávať, ak:

a) je spracovávanie stanovené zákonom, príslušný súdny orgán naň vopred vydal povolenie na základe posúdenia konkrétneho prípadu a ak je absolútne nevyhnutné na účely konkrétneho prípadu; ako aj

b) členské štáty zabezpečia náležité a osobitné ochranné opatrenia, napríklad sprístupnením príslušných údajov len pre personál, ktorý je zodpovedný za splnenie legitímnej úlohy, ktorá odôvodňuje spracovanie údajov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 1

Text predložený Radou

1. Žiadajúci členský štát môže použiť osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 1 a 4 na účely trestného konania **len** na účely trestného konania, na ktoré boli tieto údaje vyžiadané podľa formulára, ktorý sa nachádza v prílohe.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Žiadajúci členský štát môže použiť osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 1 a 4 na účely trestného konania **v súlade so zásadami uvedenými v odseku - 1 a výlučne** na účely trestného konania, na ktoré boli tieto údaje vyžiadané podľa formulára, ktorý sa nachádza v prílohe.

Odôvodnenie

Rovnaké odôvodnenie ako v prípade PDN 3.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 2

Text predložený Radou

2. Žiadajúci členský štát môže použiť osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 2 a 4 na iné účely, ako je trestné konanie, v súlade so svojím vnútroštátnym právom **len** na účely, na ktoré boli vyžiadané, a v rámci obmedzení, ktoré uvedie dožiadaný členský štát v príslušnom formulári.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Žiadajúci členský štát môže použiť osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 2 a 4 na iné účely, ako je trestné konanie, v súlade so svojím vnútroštátnym právom **a so zásadami uvedenými v odseku 1 a výlučne** na účely, na ktoré boli vyžiadané, a v rámci obmedzení, ktoré uvedie dožiadaný členský štát v príslušnom formulári.

Odôvodnenie

Rovnaké odôvodnenie ako v prípade PDN 3.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 3

Text predložený Radou

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 môže žiadajúci členský štát použiť osobné údaje

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 môže žiadajúci členský štát použiť osobné údaje

poskytnuté podľa článku 7 ods. 1, 2 a 4 na to, aby zabránil bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti.

poskytnuté podľa článku 7 ods. 1, 2 a 4, **ak je to nevyhnutné a primerané** na to, aby zabránil bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti; **v takom prípade žiadajúci členský štát následne poskytne dožiadanému členskému štátu oznámenie o splnení podmienok nevyhnutnosti, primeranosti, naliehavosti a vážnosti ohrozenia.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 4

Text predložený Radou

4. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, aby osobné údaje prijaté od iného členského štátu podľa článku 4, ak sú poskytované tretiemu štátu v súlade s článkom 7 ods. 3, podliehali rovnakým obmedzeniam použitia, aké sa uplatňujú na žiadajúci členský štát podľa odseku 2 tohto článku. Členské štáty uvedú, že osobné údaje, ktoré sa poskytli tretiemu štátu na účely trestného konania, môže tento štát ďalej použiť len na účely trestného konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. Členské štáty **d'alej** prijímú potrebné opatrenia, aby osobné údaje prijaté od iného členského štátu podľa článku 4, ak sú poskytované tretiemu štátu v súlade s článkom 7 ods. 3, podliehali rovnakým obmedzeniam použitia, aké sa uplatňujú na žiadajúci členský štát podľa odseku 2 tohto článku. Členské štáty uvedú, že osobné údaje, ktoré sa poskytli tretiemu štátu na účely trestného konania, môže tento štát ďalej použiť len na účely trestného konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 5

Text predložený Radou

5. **Tento článok sa nevzťahuje** na osobné údaje získané členským štátom podľa tohto rámcového rozhodnutia a pochádzajúce z toho istého členského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5. **Odseky 1 až 4 sa nevzťahujú** na osobné údaje získané členským štátom podľa tohto rámcového rozhodnutia a pochádzajúce z toho istého členského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9 – odsek 5a (nový)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. Každý členský štát zabezpečí, aby vnútroštátne orgány zodpovedné za ochranu údajov boli systematicky informované o výmene osobných údajov podľa tohto rámcového rozhodnutia, a najmä o používaní osobných údajov za okolností uvedených v článku 9 ods. 3.

Orgány ochrany údajov členských štátov monitorujú výmenu uvedenú v odseku 1 a na tento účel navzájom spolupracujú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Návrh rámcového rozhodnutia Rady Článok 9a (nový)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 9a

Práva osoby, ktorej údaje sa poskytujú

1. Osoba, ktorej údaje sa poskytujú, je informovaná o tom, že osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, sa spracovávajú.

Poskytovanie tejto informácie sa odloží, keď je potrebné, aby to neprekážalo účelu, na ktorý sa údaje spracovávajú.

2. Osoba, ktorej údaje sa poskytujú, má právo dostať bez zbytočného odkladu a v jazyku, ktorému rozumie, informácie o tom, aké údaje sa spracovávajú, ako aj právo opraviť, a ak je to vhodné, vymazať údaje spracovávané v rozpore so zásadami uvedenými v článku 9 ods. -1.

3. Informácie uvedené v odseku 1 môžu byť odmietnuté alebo zdržané, ak je to výlučne nevyhnutné na:

- a) ochranu bezpečnosti a verejného poriadku;*
- b) predchádzanie trestnému činu;*
- c) zabránenie marenia vyšetrovania trestného činu a stíhania trestných činov;*
- d) ochranu práv a istôt tretích strán.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Návrh rámcového rozhodnutia Rady

Článok 11 – odsek 1 – písmeno a – písmeno iva (nové)

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(iv a) informácie o zákazoch činnosti, ktoré vyplývajú z odsúdenia za trestný čin,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Návrh rámcového rozhodnutia Rady

Článok 11 – odsek 1 – písmeno b – písmeno iv

Text predložený Radou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(iv) informácie o zákazoch činnosti, ktoré vyplývajú z odsúdenia za trestný čin,

vypúšťa sa

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Komisia 22. decembra 2005 predložila návrh rámcového rozhodnutia o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov. Účelom návrhu je zlepšiť komunikáciu medzi justičnými orgánmi a zabezpečiť, aby sa na žiadosti členských štátov o informácie, ktoré sa týkajú výpisov z registra trestov, odpovedalo komplexne a v plnom rozsahu.

Hlavnými témami, ktorých sa návrh týka, sú:

1. povinnosť odsudzujúceho členského štátu okamžite postúpiť členskému štátu, ktorého štátnym príslušníkom je odsúdená osoba, úplné informácie o odsúdeniach vynesených nad jeho štátnym príslušníkom;
2. povinnosť členského štátu, ktorého štátnym príslušníkom je dotknutá osoba, uchovávať a aktualizovať všetky prijaté informácie;
3. podmienky a postup v súvislosti s odpoveďou na žiadosť o informácie týkajúce sa záznamu v registri trestov.

6. februára 2008 Rada EÚ rozhodla, že bude opäť konzultovať s Európskym parlamentom. Dôvodom konzultácie sú významné zmeny v pôvodnom texte, najmä zaradenie niektorých pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov Parlamentu, a iniciatíva Belgického kráľovstva, ktorá sa týka uznávania a vykonávania zákazov vyplývajúcich z odsúdení za sexuálne motivované trestné činy spáchané na deťoch.

Spravodajca víta skutočnosť, že boli prijaté mnohé návrhy uvedené v správe Parlamentu z 21. júna 2007. Je však potrebné venovať pozornosť návrhu jednotného právneho rámca na ochranu osobných údajov, ktorý je zhodný s tým, ktorý pôvodne navrhla Komisia. Keďže sa nezohľadnili iniciatívy Parlamentu v tejto oblasti, bude nutné predložiť ďalšie pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Spravodajca tiež ľutuje, že Rada sa rozhodla vytvoriť duálny systém, pokiaľ ide o odsudzujúce rozsudky vynesené v inom členskom štáte než v tom, ktorého štátnym príslušníkom je odsúdená osoba (jeden systém na vnútroštátne použitie a ďalší pre iné členské štáty, ktorým sa majú zasielať informácie súvisiace s rozsudkami). Takýto dvojitý systém len zneprehľadní a skomplikuje náročnú úlohu spojenú s poskytovaním informácií, čo je jedným z argumentov za zachovanie systému pôvodne navrhovaného Komisiou, podľa ktorého by si akákoľvek zmena alebo výmaz zápisu v registri trestov odsudzujúceho členského štátu vyžadovala rovnakú úpravu alebo výmaz v členskom štáte, ktorého štátnym príslušníkom je odsúdená osoba.

Musíme upriamiť pozornosť na určité aspekty návrhu, ktoré by Rada a členské štáty možno mali podrobne posúdiť. Jestvujú znepokojujúce dôkazy o tom, že sexuálni delikventi a iné mimoriadne nebezpečné osoby zneužívajú skutočnosť, že neexistuje efektívny systém výmeny informácií, a profitujú z obmedzení súčasných právomocí EÚ.

Navrhovaný právny rámec vymedzuje, kto môže žiadať o informácie týkajúce sa odsúdení. V skratke, žiadosti môže predložiť buď dotknutá strana alebo ústredné orgány členských

štátov.

Existujú však **mimoriadne osobitné prípady**, v ktorých by určité verejné alebo súkromné orgány mali mať možnosť zistiť, či osoby, ktoré chcú zamestnať (alebo ktoré už zamestnávajú) majú zápis v registri trestov. Máme na mysli predovšetkým vzdelávacie inštitúcie a inštitúcie, ktoré sa zaoberajú starostlivosťou o deti.

Nestačí, aby vzdelávacie inštitúcie a inštitúcie zaoberajúce sa starostlivosťou o deti (verejné alebo súkromné) v priebehu výberového konania vyžadovali predloženie dokumentov dokazujúcich pracovné skúsenosti, vedomosti a vzdelanie uchádzača, ktoré on uvádza; tieto zariadenia musia mať možnosť (a táto možnosť musí byť skutočná) trvať na tom, aby uchádzači spolu s ďalšími dokumentmi predkladali aj potvrdenie o zápisoch v registri trestov.

Uvedený postup by ale nestačil na zaručenie bezpečnosti detí. Vzdelávacie inštitúcie musia mať možnosť zistiť, či ich personál (t. j. súčasní zamestnanci) majú zápis v registri trestov o sexuálne motivovaných trestných činoch spáchaných na deťoch. Bolo by preto želateľné, aby mohli tieto inštitúcie žiadať a zabezpečiť prístup k informáciám v prípade, ak dotknuté osoby skutočne majú v registri trestov zápis, ktorý súvisí s trestnými činmi spáchanými na deťoch, pričom sa zároveň musia dodržiavať základné práva a zásady ochrany osobných údajov.

POSTUP

Názov	Výmena informácií z trestných registrov medzi členskými štátmi	
Referenčné čísla	05968/2008 – C6-0067/2008 – KOM(2005)0690 – C6-0052/2006 – 2005/0267(CNS)	
Dátum konzultácie s EP	10.2.2006	
Gestorský výbor dátum oznámenia na schôdzi	LIBE 21.2.2008	
Spravodajca dátum menovania	Agustín Díaz de Mera García Consuegra 27.2.2008	
Prerokovanie vo výbore	5.5.2008	29.5.2008
Dátum prijatia	29.5.2008	
Výsledok záverečného hlasovania	+: 35 -: 0 0: 2	
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Alexander Alvaro, Emine Bozkurt, Philip Bradbourn, Mihael Brejc, Kathalijne Maria Buitenweg, Michael Cashman, Giusto Catania, Jean-Marie Cavada, Carlos Coelho, Panayiotis Demetriou, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Bárbara Dührkop Dührkop, Claudio Fava, Armando França, Urszula Gacek, Patrick Gaubert, Jeanine Hennis-Plasschaert, Lívia Járóka, Ewa Klamt, Stavros Lambrinidis, Henrik Lax, Roselyne Lefrançois, Claude Moraes, Martine Roure, Csaba Sógor, Manfred Weber, Tatjana Ždanoka	
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Edit Bauer, Simon Busuttil, Genowefa Grabowska, Sophia in 't Veld, Syed Kamall, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Marianne Mikko, Bill Newton Dunn, Nicolae Vlad Popa	
Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	Manolis Mavrommatis	